Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i hełm zbawienia przyjmijcie i miecz Ducha to jest przesłanie Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | weźcie też hełm zbawienia\* \*\* i miecz\*\*\* Ducha,\*\*\*\* którym jest słowo Boga.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i hełm zbawienia przyjmijcie, i miecz Ducha, to jest słowo Boga,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i hełm zbawienia przyjmijcie i miecz Ducha to jest przesłanie Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Załóżcie też hełm zbawienia i weźcie do ręki miecz Ducha, którym jest słowo Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weźcie też hełm zbawienia i miecz Ducha, którym jest słowo Boże; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyłbicę też zbawienia weźmijcie i miecz Ducha, który jest słowo Boże! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przyłbicę zbawienia weźmicie, i miecz ducha (które jest słowo Boże). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weźcie też hełm zbawienia i miecz Ducha, to jest słowo Boże – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weźcie też przyłbicę zbawienia i miecz Ducha, którym jest Słowo Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i przyjmijcie przyłbicę zbawienia i miecz Ducha, którym jest Słowo Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjmijcie też hełm zbawienia oraz miecz Ducha, którym jest Słowo Boże. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i weźcie hełm zbawienia i miecz Ducha, to jest słowo Boże, i wytrwajcie!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Weźcie przyłbicę zbawienia i miecz Ducha - Słowo Boże.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Weźcie przyłbicę zbawienia i miecz Ducha, to znaczy słowo Boże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | візьміть шолом спасіння і духовний меч, яким є Боже слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Weźcie też hełm zbawienia i sztylet Ducha to jest Słowo Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I weźcie hełm wyzwolenia, a także miecz dany przez Ducha, czyli Słowo Boże, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Weźcie też hełm wybawienia i miecz ducha, to jest słowo Boże, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Załóżcie też hełm, którym jest wasze zbawienie, a do rąk weźcie miecz Ducha, czyli słowo Boże. |

1. 1) Hełm zbawienia : moimi myślami, choćby w największych próbach, ma rządzić prawda o tym, kim jestem w Chrystusie (<x>540 5:17</x>; <x>550 2:20</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 59:17</x>; <x>590 5:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Miecz to krótki rzymski gladius, dł. ok. 60 cm, używany w walce wręcz. Miecz Ducha : Duch Święty posługuje się słowem, które wypowiada Bóg (w tekście użyto rhema, nie logos), dlatego, gdy nie wiem, co robić, słucham w modlitwie, co On ma mi do powiedzenia; zawsze też wskazówek szukam w Piśmie Świętym – tak jak Jezus (<x>470 4:1-3</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 1:16</x>; <x>730 19:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 11:4</x>; <x>290 49:2</x>; <x>290 51:16</x>; <x>350 6:5</x>; <x>650 4:12</x> [↑](#footnote-ref-6)